

<p style="text-align: center;">Приложение № 3 к Договору об оказании услуг Реестра</p>	<p style="text-align: center;">Addendum 3 to the Registry-Registrar Agreement</p>
<p style="text-align: center;">Порядок технического взаимодействия</p>	<p style="text-align: center;">Technical Specifications</p>
<p>В настоящем Порядке технического взаимодействия (далее – «Порядок взаимодействия») используются следующие термины и определения:</p> <p>Интерфейсы Системы регистрации – интерфейсы доступа к программно-аппаратному комплексу «Система регистрации», обеспечивающие взаимодействие Регистраторов с Реестром посредством сети Интернет.</p>	<p>Terms and definitions used in these Technical Specifications:</p> <p>Interfaces of Registration System are interfaces for accessing the set of hardware and software called "Registration System" to settle transactions between Registrars and the Registry via the Internet.</p>
<p>1. Основные положения</p>	<p>1. General Provisions</p>
<p>1.1. Настоящий Порядок взаимодействия устанавливает основные требования и условия взаимодействия всех сторон системы регистрации доменных имен – Оператора Реестра, Регистратора и Держателя Реестра.</p>	<p>1.1. These Technical Specifications establish general requirements and terms of interaction between all the parties within the domain registration system - the Registry Operator, Registrar and Registry Holder.</p>
<p>1.2. Оператор Реестра самостоятельно выбирает и назначает Держателя Реестра путем заключения договора между Оператором Реестра и Держателем Реестра. При этом Оператор Реестра вправе на свое усмотрение выбирать Держателя Реестра, в том числе в любое время самостоятельно осуществлять функции Держателя Реестра. В случае осуществления функций Держателя Реестра Оператором Реестра на последнего распространяются все положения настоящего Приложения, относящиеся к Держателю Реестра.</p>	<p>1.2. The Registry Operator on its own chooses and appoints the Registry Holder by entering into the agreement with the Registry Holder. The Registry Operator may, at its sole discretion, choose the Registry Holder, as well as perform the Registry Holder's functions on its own. Should the Registry Operator perform the Registry Holder's functions, all the provisions hereof related to the Registry Holder shall apply to the Registry Operator.</p>
<p>2. Права и обязанности Держателя Реестра</p>	<p>2. Rights and Obligations of Registry Holder</p>
<p>2.1. Держатель Реестра обязуется предоставить Регистратору доступ к интерфейсам Системы регистрации посредством сети Интернет, а также выполнить иные сопутствующие работы, оговоренные в рамках настоящего Порядка взаимодействия и необходимые для регистрации доменных имен третьего уровня в доменных именах второго уровня, указанных в Приложении №1 к Договору.</p>	<p>2.1. The Registry Holder shall provide the Registrar with access to the interfaces of Registration System via the Internet, as well as perform other related work specified under these Technical Specifications and required for registration of third-level domain names in second-level domain names listed in Addendum 1 to the Agreement.</p>
<p>2.2. Держатель Реестра берет на себя обязательства предпринимать все разумные действия для обеспечения работоспособности Системы регистрации и интерфейсов к ней 24 (двадцать четыре) часа в сутки 7 (семь) дней в неделю за исключением случаев, перечисленных в настоящем Порядке взаимодействия.</p>	<p>2.2. The Registry Holder undertakes obligations to take all reasonable steps for ensuring 24/7 functioning of the Registration System and its interfaces, except for cases listed herein.</p>
<p>2.3. Держатель Реестра обязуется обеспечить работоспособность и доступность сервисов Системы регистрации в соответствии с требованиями к производительности Реестра («Таблица соглашений об уровне обслуживания», «Критические пороги»),</p>	<p>2.3. The Registry Holder undertakes to ensure functionality and availability of the Registration System services in accordance with the ICANN requirements for the performance of the Registry ("SLA Matrix", "Critical limits"). These documents are</p>

<p>предъявляемыми ICANN. Текст указанных документов размещен на сайте ICANN по адресу: http://newgtlds.icann.org/sites/default/files/agreements/agreement-approved-09jan14-ru.pdf.</p>	<p>published on the website of ICANN at: http://newgtlds.icann.org/sites/default/files/agreements/agreement-approved-09jan14-en.pdf.</p>
<p>2.4. Держатель Реестра обязуется осуществлять консультации и техническую поддержку Регистратора по вопросам функционирования Системы регистрации и предоставления доступа к Реестрам. Техническая поддержка Регистраторов осуществляется в течение 24 (двадцати четырех) часов в сутки 7 (семь) дней в неделю по адресам электронной почты, указанным на веб-сайте Оператора Реестра: www.faitid.org (далее – «веб-сайт Оператора Реестра»).</p>	<p>2.4. Registry Holder shall provide advisory and technical support services to the Registrar in connection with the Registration System's functioning and getting access to the Registry. Technical support service for Registrars is provided on a 24/7 basis via email addresses indicated on the Registry Operator's website: www.faitid.org ("Registry Operator's website").</p>
<p>2.5. Держатель Реестра вправе:</p> <p>2.5.1. Устанавливать по согласованию с Оператором Реестра Технические условия взаимодействия с Системой регистрации (далее – «Технические условия»).</p> <p>2.5.2. Контролировать соблюдение Регистраторами Технических условий. Порядок проверки Держателем Реестра соблюдения Регистраторами Технических условий описан в разделе 5 «Технические условия» настоящего Порядка взаимодействия.</p>	<p>2.5. Registry Holder is entitled to:</p> <p>2.5.1. Establish Specifications for Interaction with the Registration System (hereinafter referred to as the "Specifications for Interaction") in coordination with the Registry Operator.</p> <p>2.5.2. Monitor Registrars' compliance with the Specifications for Interaction. Procedure for Registry Holder's inspection of Registrars' compliance with the Specifications for Interaction is described in Section 5 ("Specifications for Interaction") hereof.</p>
<p>3. Права и обязанности Регистратора</p>	<p>3. Rights and Obligations of the Registrar</p>
<p>3.1. В случае возникновения технических проблем в использовании интерфейсов Системы регистрации или технических проблем по взаимодействию с Реестром, Регистратор обязан незамедлительно обратиться в службу технической поддержки Держателя Реестра по реквизитам, указанным на веб-сайте Оператора Реестра.</p>	<p>3.1. In case of technical problems with the use of Registration System interfaces or interaction with the Registry, the Registrar shall immediately contact the technical support department of the Registry Holder using the details specified on the Registry Operator's website.</p>
<p>3.2. Регистратор обязан предпринимать все возможные меры для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к интерфейсам Системы регистрации или их несанкционированного использования.</p>	<p>3.2. The Registrar is obliged to undertake all reasonable efforts in order to prevent unauthorized use of and access to the interfaces of the Registration System.</p>
<p>3.3. Регистратор самостоятельно обеспечивает сохранность административного логина и пароля к интерфейсам Системы регистрации, а также несет ответственность в рамках Договора и настоящего Порядка взаимодействия за все действия, произведенные с использованием его логина и пароля.</p>	<p>3.3. The Registrar shall ensure on its own the confidentiality of the administrative login and password for the interfaces of the Registration System, and is also responsible for all actions performed using its login and password pursuant to the Agreement and these Technical Specifications.</p>
<p>4. Техническое тестирование</p>	<p>4. Operational Test and Evaluation</p>
<p>4.1. Подписанный Договор между Оператором Реестра и Регистратором является основанием для обращения Регистратора к Оператору Реестра и Держателю Реестра для прохождения Технического тестирования и получения доступа к соответствующему Реестру.</p>	<p>4.1. The Agreement signed between the Registry Operator and Registrar is the basis for the Registrar to apply to the Registry Operator and Registry Holder in order to pass the operational test and evaluation required for getting access to the corresponding Registry.</p>
<p>4.2. Регламент и порядок прохождения Технического тестирования для Регистратора устанавливается</p>	<p>4.2. Procedure of operational test and evaluation for the Registrar is established by the Registry Operator</p>

<p>Оператором Реестра по согласованию с Держателем Реестра и описан в процедуре технического тестирования регистраторов доменных имён. Процедура технического тестирования регистраторов опубликована Оператором Реестра в разделе «Техническая документация» на официальном сайте Оператора Реестра по адресу http://ru.faitid.org/projects/RU.NET/documents. Техническое тестирование не проходят Регистраторы, являющиеся действительными аккредитованными Регистраторами в доменах верхнего уровня - .MOSCOW, МОСКВА, .RU, .РФ.</p>	<p>in coordination with the Registry Holder and described in the Operational Test and Evaluation Certification Procedure. Operational Test and Evaluation Certification Procedure is published by the Registry Operator on the Registry Operator's official website at the "Policies" section: http://en.faitid.org/projects/RU.NET/documents. Operational test and evaluation is not mandatory for Registrars accredited in .MOSCOW, .МОСКВА, .RU, and .РФ TLDs.</p>
<p>4.3. В случае успешного прохождения Регистратором Технического тестирования Оператор Реестра предоставляет Регистратору доступ к соответствующему Реестру.</p>	<p>4.3. After successfully passing the operational test and evaluation, Registrar will be given access to the corresponding Registry by the Registry Operator.</p>
<p>5. Технические условия</p>	<p>5. Specifications for Interaction</p>
<p>5.1. Держатель Реестра, по согласованию с Оператором Реестра, устанавливает Технические условия взаимодействия с Системой регистрации (далее – «Технические условия»).</p>	<p>5.1. Specifications for Interaction with the Registration System (hereinafter referred to as the "Specifications for Interaction") are established by the Registry Holder in coordination with the Registry Operator.</p>
<p>5.2. Технические условия предоставляются Регистратору Оператором Реестра при заключении Договора.</p>	<p>5.2. The Registry Operator shall provide the Specifications for Interaction to the Registrar when executing the Agreement.</p>
<p>5.3. Технические условия являются обязательными для соблюдения всеми Регистраторами.</p>	<p>5.3. The Registrars are bound by the Specifications for Interaction.</p>
<p>5.4. Контроль соблюдения Регистратором Технических условий может производиться Держателем Реестра без дополнительного уведомления Регистратора.</p>	<p>5.4. The Registry Holder may monitor the Registrar's compliance with the Specifications for Interaction without notifying the Registrar.</p>
<p>5.5. При проверке соблюдения Технических условий Регистратором Держателем Реестра может быть произведено:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) подтверждение факта соблюдения Регистратором Технических условий; б) фиксация факта несоблюдения Регистратором Технических условий. 	<p>5.5. In the process of monitoring the Registrar's compliance with the Specifications for Interaction, the Registry Holder may:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirm the fact of Registrar's compliance with the Specifications for Interaction; b) determine the fact of Registrar's non-compliance with the Specifications for Interaction.
<p>5.6. Уведомление о факте соблюдения или несоблюдения Регистратором Технических условий направляется Держателем Реестра Регистратору и Оператору Реестра в течение 3 (трех) рабочих дней с момента установления такого факта.</p>	<p>5.6. The Registry Holder shall send a notice of the fact of Registrar's compliance or non-compliance with the Specifications for Interaction to the Registrar and Registry Operator within three (3) business days from the date such fact was determined.</p>
<p>5.7. Держатель Реестра вправе полностью или частично приостановить доступ Регистратора к Реестру в случае несоблюдения Регистратором Технических условий взаимодействия с системой регистрации доменов.</p>	<p>5.7. The Registry Holder is entitled to suspend Registrar's access to the Registry fully or partially, if Registrar fails to perform the Specifications for Interaction with the Registration System.</p>
<p>5.8. В случае приостановления доступа Регистратору к Реестру Держатель реестра направляет Оператору Реестра и Регистратору уведомление о таком факте в течение 1 (одного) рабочего дня.</p>	<p>5.8. If access to the Registry is suspended for the Registrar, the Registry Holder shall send a notice of such fact to the Registry Operator and the Registrar within one (1) business day.</p>

<p>5.9. Регистратор обязан уведомить Держателя Реестра и Оператора Реестра об устранении нарушений и/или принятых мерах по недопущению повторения нарушения.</p>	<p>5.9. The Registrar shall notify the Registry Holder and Registry Operator of the elimination of violations and/or the measures taken to prevent such violations.</p>
<p>5.10. Доступ Регистратора к Реестру восстанавливается в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты устранения нарушений, послуживших основанием для приостановления доступа к Системе регистрации и Реестру, и уведомления Оператора Реестра об их устранении.</p>	<p>5.10. Registrar's access to the Registry will be unsuspended within three (3) business days from the date such violations are eliminated and the Registry Operator is notified of the elimination of violations.</p>
<p>5.11. В случае изменения Технических условий, информация о таком изменении должна быть направлена в адрес Регистратора на контактные адреса электронной почты Регистратора не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до вступления в силу.</p>	<p>5.11. Should the Specifications for Interaction be changed, information on such changes shall be sent to the Registrar's contact email address at least thirty (30) calendar days prior to the effective date.</p>
<p>5.12. В случае получения письменного уведомления от Оператора Реестра о приостановке аккредитации Регистратора Держатель Реестра полностью или частично приостанавливает обработку запросов Регистратора на регистрацию новых доменных имен третьего уровня в соответствующем домене второго уровня и на передачу этому Регистратору под управление доменных имён от других Регистраторов.</p>	<p>5.12. In case of receipt of written notice from the Registry Operator of suspension of Registrar's accreditation, the Registry Holder will fully or partially suspend the processing of Registrar's applications for registration of third-level domain names in the corresponding second-level domain and for domain name transfers to this Registrar from other registrars.</p>
<p>6. Перерывы в доступе к Системе регистрации</p>	<p>6. Interruptions in Access to Registration System</p>
<p>6.1. При работе с Системой регистрации могут возникать перерывы в доступе, вызванные:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) проведением профилактических работ; b) проведением работ по устранению аварийных ситуаций, связанных с неисправностью сети, инженерных систем Держателя Реестра; c) проведением работ по устранению аварийных ситуаций, связанных с обстоятельствами непреодолимой силы; d) другими причинами, находящимися вне зоны контроля Держателя Реестра. 	<p>6.1. During operation with the Registration System, interruptions in access may occur due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) performing preventive maintenance; b) performing maintenance in order to eliminate emergencies related to the network and Registry Holder's engineering system fault; c) performing maintenance in order to eliminate emergencies related to force majeure circumstances; d) other reasons beyond the Registry Holder's control.
<p>6.2. Держатель Реестра уведомляет Регистратора о времени и длительности возможных перерывов в доступе к интерфейсам Системы регистрации, вызванных причинами, указанными в п. 6.1. настоящего Порядка взаимодействия, в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты проведения таких работ по адресам электронной почты Регистратора. Исключением из этого правила является проведение аварийных работ, уведомление о которых Держатель реестра направляет Регистратору в ближайшее возможное время с начала проведения аварийных работ.</p>	<p>6.2. The Registry Holder shall notify the Registrar via email of the time and duration of any possible interruptions in access to the interfaces of the Registration System caused by the reasons given in Clause 6.1 hereof, no later than 1 (one) business day before the start of performing maintenance. An exception to this rule is emergency work of which the Registry Holder shall notify the Registrar as soon as possible after starting such emergency work.</p>
<p>6.3. Регистратор согласен с тем, что его могут затрагивать последствия действий, предпринятых Держателем Реестра для предотвращения негативных последствий для Системы регистрации, повлекших за</p>	<p>6.3. The Registrar agrees that it may be affected by actions taken by the Registry Holder to prevent negative consequences for the Registration System, that result in interruptions in access to the interfaces of the</p>

<p>собой перерывы доступа к интерфейсам Системы регистрации. Регистратор не имеет при этом никаких претензий к Оператору Реестра, а также к Держателю Реестра и произведенным ими действиям. Со своей стороны Держатель Реестра гарантирует Регистратору, что он будет предпринимать все возможные действия для минимизации таких негативных последствий.</p>	<p>Registration System. The Registrar shall not have any claims against the Registry Operator, the Registry Holder, and their actions. The Registry Holder, for its part, warrants to the Registrar that it will undertake all reasonable efforts to minimize such negative consequences.</p>
<p>6.4. Держатель Реестра не несет никакой ответственности ни по каким сделкам и/или договорам и/или контрактам и/или обязательствам Регистратора с третьими лицами. Регистратор обязуется обеспечивать защиту и освобождать Держателя Реестра от ответственности по каким бы то ни было претензиям, требованиям и (или) искам третьих лиц.</p>	<p>6.4. The Registry Holder shall not be liable for any deals and/or agreements and/or contracts and /or obligations of the Registrar with third parties. The Registrar shall indemnify and hold harmless the Registry Holder from and against any liability resulting from or related to complaints, claims, or suits by third parties.</p>